



O boletim informativo da cidade

População de Iga 94,954
 População de estrangeiros 4,182
 Taxa 4.40%

Dados de 08.2015

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

Festival "Tenjin Matsuri" e trânsito da região central てんじんまつりとこうつうきせい

Nos dias 23, 24 e 25 de outubro, haverá um festival chamado "Tenjin Matsuri".

Este festival tem mais de 400 anos de história, a principal atração são os 9 carros alegóricos decorados com luxuosos enfeites tradicionais e o desfile "Oni Gyoretsu", do qual as pessoas se vestem roupas tradicionais da época, se fantasiam com máscaras, representando o ocorrido na época.

Os carros alegóricos são famosos pelos luxuosos enfeites e também porque são movimentados manualmente, sem depender de maquinários modernos. Pessoas do próprio bairro, puxam o carro alegórico que representará o seu bairro.

O desfile será nos dias 24 e 25 de outubro.

Haverá barracas de comidas, diversões em geral. Venha se divertir com seus amigos.



Observe que o dia da coleta do lixo terá alterações. Confira no calendário. Coleta da região D,E e F coleta do lixo do dia 23 será as 6:30 hs da manhã.

O trânsito estará interditado em toda a região central de Iga.

Inscrições para a creche(hoikuen) para abril de 2016 ほいくしょ(えん)にゅうしょしゃ ぼしゅう

As pessoas que desejam colocar as crianças na creche após abril, também devem fazer a inscrição no período abaixo(por exemplo: gestantes, mães que estão em licença maternidade). Trazer inkan.

PERÍODO DE INSCRIÇÃO: 19 à 30 de outubro

A creche pode receber crianças a partir de 57 dias de nascimento até o ano que ingressar no primário.

A prefeitura e as creches começarão a distribuir os formulários de inscrição a partir do dia 9 de outubro (sex). Preencha e entregue na creche que pretende matricular a criança.

Informações sobre a assistência das crianças, somente na própria creche.

Se tiver muita procura, pode ser que não consiga vaga na creche escolhida.

O ingresso na creche será em abril de 2016.

Maiores Informações: na prefeitura, Kodomo Katei Ka tel: 0595-22-9655



Inscrições para jardim da infância(Youtien) abril de 2016 ようちえんにゅうえんしゃ ぼしゅう

As pessoas que desejam colocar seus filhos no jardim da infância em abril, do próximo ano, devem fazer a inscrição no período a seguir:

PERÍODO DE INSCRIÇÃO: 30 de setembro à 15 de outubro

Jardim de Infância Municipal	Idade	Período de Nascimento	Vagas
TOUSEI NO OKA YOUTIEN 桃青の丘幼稚園 Tel: 26-5770	5 anos	02 de abril de 2010 à 01 de abril de 2011	35
	4 anos	02 de abril de 2011 à 01 de abril de 2012	50
	3 anos	02 de abril de 2012 à 01 de abril de 2013	40

Dia do sorteio e local: Se houver muitos pretendentes, **haverá sorteio, dia 18 de outubro (dom)**, 13:00 horas no próprio youtien. Se não comparecer no dia, será desclassificado.

Se os pretendentes não preencherem as vagas, haverá reunião, neste mesmo dia, sobre documentos necessários para a matrícula e aprovação da inscrição. Compareça sem falta, traga o seu carimbo(inkan).

Mensalidade da escolinha 6.400 yens + despesas com materiais(2.000 à 3.500 yens)

Maiores informações: Na prefeitura, Kyouiku iin Kai, Kyouiku Soumu Ka Tel: 0595-47-1280

Os jardins da infância particulares Hakuhou Youtien (tel:0595-21-0091) e Aoyama Yosami Youtien (tel: 0595-52-0433), também estão com as inscrições abertas. Informe-se no próprio youtien.



IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい Imposto de seguro de saúde e imposto residencial
 ~ Até 02 de novembro **Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612**

Vamos tomar a vacina contra a influenza

いんふるえんざ の よぼうせっしゅ を うけましょう

Para prevenir-se contra a gripe Influenza, o melhor é a vacinação, em especial os bebês, pessoas acima de 65 anos e pessoas portadoras de doenças crônicas, ficam mais vulneráveis ao agravamento se contraírem a influenza.



	Vacinas em crianças	Vacina em idosos
Período	15 Outubro à 31 Janeiro 2016	
Indicado	Crianças que não estão na idade escolar, moradoras de Iga (nascidas depois do dia 2 de Abril de 2009)	1- Moradores de Iga com mais de 65 anos; 2- Pessoas com mais de 60 anos e menos de 65 anos, portadoras da carteira de deficiência física cat. 1, por doença do coração, fígado, deficiência do aparelho respiratório ou contaminado pelo vírus da imunodeficiência humana.
Entidades médica da cidade de Iga	1- Agendar na entidade médica de sua preferência. 2- O valor do auxílio (1,500 yens) já será descontado, na recepção. (até 2 doses). Não necessita fazer solicitação de devolução na prefeitura.	1- Agendar na entidade médica de sua preferência. Preencher um questionário, na entidade médica 2- Pagar as despesas da vacina (1,250 yens). Não necessita fazer solicitação de devolução na prefeitura.
Entidades médicas de outras cidades	O valor do auxílio não será descontado da conta hospitalar. Poderá receber a diferença, se fizer solicitação na prefeitura. Itens a apresentar: Recibo (ryoushuusho) da vacina, inkan e caderneta do banco. Apresentar até dia 29 de fevereiro de 2016	Se for tomar a vacina em outra cidade, entre em contato com a seção Kenkou Suishin ka, para receber o questionário. Se for tomar a vacina em outra província, entre em contato, antecipadamente, com a entidade.
Levar	Seguro de saúde e boshi techo (caderneta da mãe e da criança)	Seguro de saúde e kenkou techo (as pessoas que ainda não possuem, podem receber cartão de vacina)

A solicitação deve ser feita na seção abaixo ou nas sub-prefeitura Aoyama e Iga machi.

Maiores Informações: Kenkou Suishin ka Tel 0595-22-9653

Inscrição para sorteio do apartamento do estado

けんえいじゅうたく にゅうきょしゃ ぼしゅう

Inscrições: de 01 à 31 de Outubro.

1 vaga no condomínio Kasa Ueno, 1 vaga em Nabari

Qualificações para ocupação: 1- Estar domiciliado ou trabalhando na província de Mie; 2- Estar em dificuldade quanto a moradia; 3- Deve ter familiares coabitando ou que desejam coabitar (inclusive noivos ou que está em convivência marital); 4- Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da Habitação pública; 5- Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento, etc; 6- Não pode estar com o imposto atrasado; 7- Deve providenciar 2 fiadores.

Adquira o formulário no prédio do estado (ken tyousha) ou na prefeitura (seção kenchiku ka) e envie no prazo determinado



Evento Gasuten – participação

がす てん

Para uma sociedade onde todos possam viver juntos, compreendendo as diferenças e se ajudando mutuamente.

Venha se divertir, você também!

Dia: No período de 30, 31 e 01 de novembro

Horário: das 10:00 as 17:00 horas

Local: Flamme (show room da loja de gás Ueno) e no estacionamento do Aeon filial Iga Ueno



KENZUI MATSURI 2015 けんずいまつり 2015

Data: 3 de Novembro (feriado)

Horário: 10:00 às 15:00 (cancelado em caso de chuva forte)

Local: Estacionamento do Ayama B&G Kayou Center
Cozido em panelão, socar moti caseiro, apresentações de grupos, exposição e vendas de produtos da região.



Informações: Sub-prefeitura de Ayama
Tel: 0595-43-1544

Momiji Matsuri 2015

だい28かい たきやま けいこく もみじまつり

Data: 3 de Novembro (feriado)

Horário: 10:30 às 14:30

Local: Perto do Shirafuji no taki (Em caso de chuva, será no Yabata Nouji Shuukaijo)

Atrações de palco e barracas
Não há estacionamento no local, sairá um ônibus direto do Yabata Nouji Shuukaijo

Informações: Sub-prefeitura de Iga
Tel: 0595-45-9119



Festival da colheita Ooyamada おおやまだ しゅうかく まつり

Data: 01 de novembro (dom)

Horário: 9:30 às 15:00 (cancelado em caso de chuva forte)

Local: Estacionamento da piscina coberta B&G de Ooyamada

Venda de produtos da região, exposição de artesanatos, feira livre, vendas de comidas e bebidas, outras atrações, etc.

Informações: Ooyamada Shuukaku Matsuri Jikkou iin kai Jimukyoku
Tel: 0595-47-1157



Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 29 de outubro (qui) das 12:50 às 14:30

17 de novembro (ter) das 12:50 às 14:30

【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 13 de outubro (ter) das 12:50 às 14:30

10 de novembro (ter) das 12:50 às 14:30

【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう>

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da

entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).
Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Outubro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria				1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari
4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Okanami Nabari	8 Nabari	9 Shimin	10 Shimin
11 Okanami	12 Okanami	13 Shimin	14 Okanami Nabari	15 Nabari	16 Shimin	17 Nabari
18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami Nabari	22 Nabari	23 Shimin	24 Shimin
25 Okanami	26 Okanami	27 Shimin	28 Okanami Nabari	29 Nabari	30 Shimin	31 Nabari

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou <みえ こども いりょう だいやる>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço. 【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares 【Telefone e horário】 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:00 às 23:30 horas

Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informações sobre Desastres, leia aqui !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar <にほんご 教室 & がくしゅう しえん 教室>



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 20:45 hs / Sábado 19:00 hs até 20:30 hs Férias a partir de 29 de julho à 22 de agosto	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 yens cada aula	200 yens cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

Centro de apoio às famílias

“Family Support Center”

ファミリー・サポート・センター

O Family Support Center é um grupo que dá suporte para famílias com crianças, aproveitando as pessoas que gostariam de ajudar e as pessoas que necessitam de ajuda. Para utilizar este serviço precisa fazer um cadastro.

Tipo de suporte:

Cuidar de crianças na folga da creche ou escola,
Cuidar de crianças enquanto os responsáveis necessitam fazer comprar,
Cuidar de crianças quando o responsável estiver internado ou compromisso, etc

Taxa de utilização:

700 yens/hora (de 7:00 até 19:00)

800 yens/hora (outros horários)

Em caso de emergência:

1.000 yens/hora (de 7:00 até 19:00)

1200 yens/hora (outros horários)

5,000 yens Pernoite(22:00 até 6:00 hs)

Maiores Informações: Na prefeitura, kodomo katei ka 0595-22-9665

Family support center 0595-22-7830



Comunicado do My number

マイ ナンバー

A partir do dia 5 de outubro de 2015

será enviado um cartão com o My Number (número pessoal).

Este cartão será enviado, em carta registrada, no endereço que estiver registrado na prefeitura.

O cartão será enviado, para todas as pessoas, separado por família.

Se quiser fazer um documento do My number, poderá fazer gratuito, mas em caso de perda ou outros haverá uma taxa de 1000 yens para re expedir.

As pessoas que não estão morando no endereço registrado, devem providenciar a troca de endereço imediatamente.



マイナンバー

Termina a ajuda para cirurgia de esterilização de cachorros e gatos

いぬ・ねこの ふにん しゅじゅつ の じょせいきん なくなります

Atualmente, a cidade de Iga oferece um auxílio para cirurgia de esterilização de cachorros e gatos, este auxílio será finalizado neste ano fiscal.

As solicitações para receber o auxílio serão recebidas até o dia 28 de dezembro.(Se não tiver fundos será encerrado antes do dia 28)

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Shimin Seikatsu ka tel 0595-22-9638



<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>